

RÉDACTEURS EN CHEF/EDITORS

P. MAINGUET (Bruxelles), F. VICARI (Nancy)
Ch. FLORENT (Paris)

RÉDACTEURS/COEDITORS

Allemagne : M. CLASSEN (Münich), M. JUNG (Mayence),
B. MANEGOLD (Mannheim), A. PFEIFFER (Münich).

Angleterre : A.T.R. AXON (Leeds), Ch. WILLIAMS
(Londres).

Belgique : M. CREMER (Bruxelles), A. ELEWAUT
(Bruxelles), A. GULBIS (Bruxelles), Y. VAN MAERCKE
(Anvers), G. VANTRAPPEN (Bruxelles).

Espagne : J.R. ARMENGOL MIRO (Barcelone),
J. BOIX I VALVERDE (Barcelone), J.M. BORDAS
(Barcelone), J.M. POU FERNANDEZ (Barcelone),
J.A. RAMIREZ ARMENGOL (Madrid),
J.L. VASQUEZ IGLESIAS (La Corogne).

France : J. BOYER (Angers), J. FAIVRE (Dijon),
B. MOULINIER (Lyon), R. GIULI (Paris), J.F. REY
(Saint-Laurent-du-Var).

Hollande : K. HUIBREGTSE (Amsterdam), G. TYTGAT
(Amsterdam).

Hongrie : L. SIMON (Szekszard).

Italie : G. BATTAGLIA (Padoue), G. CALETTI (Bologne),
G. COSTAMAGNA (Rome), F. ROSSINI (Turin),
A. RUSSO (Catane).

Portugal : J.M. CARRILHO RIBEIRO (Lisbonne), DINIZ
DE FREITAS (Lisbonne), GINESTAL DA CRUZ
(Lisbonne), LOMBA VIANA (Lisbonne),
MASCARENHAS SARAIVA (Lisbonne).

Roumanie : A. OPROIU (Bucarest), O. PASCU (Cluj
Napoca), C. STANCIU (Iasi), Simona VALEAN (Cluj).

Suisse : Ph. MONNIER (Lausanne).

Tchécoslovaquie : Z. MARATKA (Prague).

CORRESPONDANTS

Canada : N.E. MARCON (Toronto).

Colombie : S. FASSLER (Bogota), A. PENALOZA
(Bogota).

Israël : M. BEER GABEL (Jérusalem), P. ROZEN
(Tel Aviv).

Japon : K. KAWAI (Kyoto), T. KIDOKORO (Nagoya),
T. NAGAYO (Nagoya).

USA : J. WAYE (New York).

RUBRIQUES

Accessoires d'endoscopie : J.M. CANARD (Paris).

Anapath : Anne JOURET (Bruxelles), Claire LEGENDRE
(Versailles).

Cœlio-chirurgie : J. LEROY (Lisieux), M. VAN KEMMEL
(Lille), J. MARESCAUX (Strasbourg), J.F. GIGOT
(Bruxelles), A. MONTORI (Rome).

Echo-endoscopie : H. GRIMM (Kiehl), M. GIOVANNINI
(Marseille), L. PALAZZO (Paris), V. GILLARD (Liège).

Entérocopie : G. GAY (Nancy), F.P. ROSSINI (Turin),
A. VAN GOSSUM (Bruxelles).

Europe : M. GREFF (Saint-Laurent-du-Var), V. LAMY
(Charleroi), A. MARTIN (Padoue).

Gynécologie : H. Ch. VERHOEVEN (Düsseldorf).

Image : J.S. DELMOTTE (Lille), J. LAURENT (Nancy).

Multi-média : T. LEBER (Lille), L. LAURENT (Nancy).

Organisation des Cours Européens d'Endoscopie Digestive :
J. Ch. AUDIGIER (Saint-Etienne), F. COSENTINO
(Milan), D. COUMAROS (Strasbourg).

Proctologie : P. DIETTERLING (Nancy).

Radiologie : R. DONDELINGER (Liège).

SFED : Ph. HOUCKE (Lille), J. LAPUELLE (Toulouse).

RÉDACTION

ENDOSCOPICA BRUXELLES

Bât. Les Arches, Site U.C.L., rue Martin V, 40,

Boîte n° 4, B 1200 BRUXELLES.

Tél. : 00 (32) 2762.79.68.

ÉDITION ADMINISTRATION

ENDOSCOPICA NANCY

127, rue Saint-Dizier, 54000 NANCY.

Tél. : 03.83.37.44.38 - Fax : 03.83.35.34.53.

Direction : F. VICARI.

Secrétariat-Publicité : L. DEVRED.

Photographie : M. MERLE.

Bancs d'essai : B. WATRIN.

Relations : G. GAY.

Conseil Juridique : Ch. DEMOYEN (Paris).

ABONNEMENTS 1997

(5 numéros par an + 2 numéros spéciaux)

Pour la France, port inclus :

Le numéro 210 FF

Abonnement :

Tarif normal 770 FF

Etudiants 480 FF

Pour l'étranger :

Le numéro 245 FF

Abonnement (port inclus) :

Europe 980 FF

Autres pays 1 000 FF

Les commandes et règlements sont à adresser à

Orders and payments must be sent to :

ENDOSCOPICA, 127, rue Saint-Dizier,

F-54000 NANCY

Banque : Crédit Agricole - 6, rue des Michottes,

F-54000 NANCY - Compte n° 700 5314 6140

*Je crois à l'énorme part de hasard en tout.
Marguerite Yourcenar (1)*

10 ans déjà...

La SMIER, Société Médicale Internationale de Radiocinéma, puis de Radiologie et enfin, Société Médicale d'Imagerie, Enseignement et Recherche, est née le 12 mars 1955, internationale et pluridisciplinaire.

De 1955 (Paris) à 1990 (Bruxelles), elle a organisé régulièrement des congrès internationaux. Sa pluridisciplinarité a fait une place de plus en plus importante à la gastro-entérologie tout en privilégiant les activités complémentaires : pathologie, épidémiologie, imagerie médicale, recherche, etc.

Le Congrès de Varèse en 1986, consacré à l'Image et la Communication a été l'occasion de faire une pause et de réfléchir sur l'opportunité de poursuivre notre action.

Cette réflexion nous a conduit à solliciter la participation d'Abraham Moles, philosophe de l'image, et d'Elisabeth Rohmer du Conseil de l'Europe.

Les conclusions tirées à Varèse furent qu'en fonction de la multiplication des congrès nationaux et internationaux des différentes sociétés nées après la SMIER cette dernière se devait de rester un creuset de réflexion apte à proposer des conseils en matière de pédagogie et de recherche en endoscopie et en imagerie médicale.

En 1987, sous l'égide du Conseil de l'Europe à Strasbourg, fut organisé un *workshop* de deux jours réunissant les 20 leaders européens de l'époque en endoscopie afin de tracer les grandes lignes de ce qui devait devenir les CIE d'endoscopie digestive.

Le Conseil de l'Europe et plus récemment, le Parlement Européen nous ont accueillis pour accomplir cette démarche. Devant un groupe volontairement limité de participants européens, un nombre toujours élevé d'orateurs a constamment recherché quelles pouvaient être les meilleures méthodes pour enseigner l'endoscopie.

Sous l'impulsion constante et sans relâche de Christian Florent, l'évaluation du cours a été mise en place dès sa première session.

Grâce à la disponibilité et à l'enthousiasme de Dimitri Coumaros, des démonstrations avec vidéotransmission ont pu être assurées.

Depuis deux ans, enfin, Gérard GAY assume avec brio, l'organisation de ce cours.

Je n'ai pas la place ici pour remercier tous les protagonistes de ce cours, la liste est longue et vous la trouverez en annexe.

Dix ans déjà ! Que peut-on en retirer ?

— L'unanimité pour que ce cours se déroule à Strasbourg, berceau spirituel de l'Europe dans des locaux officiels.

— Des programmes toujours d'excellent niveau.

— Une large place à la discussion afin de confronter les différents points de vue européens sur tel ou tel sujet.

— L'abandon du « live » pour des séquences vidéo programmées à haute valeur pédagogique et technique afin de respecter au mieux l'éthique et pour des raisons économiques également.

Est-on pour autant satisfait ? Non.

Creuset de l'Europe de l'Endoscopie Digestive, le CIE a trop tendance à devenir franco-français après avoir connu des débuts européens véritables.

Le CIE ne pourra être poursuivi que si chacun des membres de notre CA se sent investi d'une responsabilité réelle sur la nécessité de tenir le cap de l'Europe.

Pour cela, nous voulons apporter au CIE, un challenge supplémentaire : la francophonie.

Les pays européens sont essentiellement représentés dans le reste du monde par 4 langues, l'anglais, l'espagnol, le français et le portugais.

Pour les années à venir, nous voudrions totalement impliquer le CIE dans la francophonie, le français étant au même titre que l'anglais, la langue officielle de l'Europe.

En 1996, du 10 au 12 avril se sont tenues à Hanoï, les premières Journées Francophones de Gastro-entérologie des pays d'Asie du Sud-Est. Du 22 au 24 octobre 1998, se sont tenues, toujours à Hanoï, les deuxième journées Francophones de Gastro-entérologie des pays d'Asie du Sud-Est. Du 7 au 9 mai 1998, se tiendront à Dakar, sous l'impulsion de F. Klotz et P. Mainguet, les Journées de Gastro-entérologie d'Afrique Francophone.

La seule chance de faire revivre les pays francophones, passe par l'Europe. La francophonie pourrait s'étendre à la latinité.

Etre Européen, c'est partager avec les autres Européens, c'est ce que nous croyons être encore de notre compétence dans le reste du monde.

Et surtout n'oubliez pas que rien n'est jamais acquis.

F. VICARI

I believe in the enormous part of luck in everything.
Marguerite Yourcenar (1)

10 years, already...

The SMIER, *Société Médicale Internationale de Radiocinéma*, then *Société Médicale Internationale de Radiologie* and now *Société Médicale d'Imagerie, Enseignement et Recherche* (Imaging, Teaching and Research Medical Society) was born, international and multi-disciplinary, on March 12, 1955.

From 1955 (Paris) until 1990 (Brussels), the Society regularly organized international meetings. Gathering multiple disciplines by its nature, it allowed an increasing part to gastro-entéropathologie, while favoring accessory activities: pathology, epidemiology, medical imaging, research etc...

The Varese meeting in 1986, focussed on Imaging and Communication, gave the opportunity to make a pause and think about the opportunity to follow our action. This reflection prompted us to solicit the participation of Abraham Moles, Image philosopher, and Elisabeth Rohmer, from the Council of Europe.

The conclusions drawn from the Varese meeting were that, because of the multiplication of national and international meetings of various societies born after the SMIER, this one had to remain a crucible for reflection, able to propose recommendations in endoscopy and medical imaging pedagogy and research.

In 1987 in Strasbourg, under the wing of the Council of Europe, a two-day workshop was organized and gathered the 20 European leaders in endoscopy at that time, in order to define the main lines of what was to become the inter-European courses (CIE) in digestive endoscopy.

The Council of Europe, and more recently the European Parliament, welcome us to fulfill this task. In front of a voluntarily limited number of European participants, a constantly high number of lecturers were always looking for the best way to teach endoscopy.

Under the constant impulse and the efforts of Christian Florent, an evaluation of the course was settled from its first session.

Thanks to the availability and enthusiasm of Dimitri Coumaros, demonstrations using videotransmission were possible.

Finally, for two years, Gérard Gay took over with success and spirit the planning of the course.

I do not have enough space here to thank everyone from the course; it is a long list and you will find it as an addendum.

Ten years, already! What did we achieve in this time?

— An unanimous feeling that this course has to take place in Strasbourg, spiritual cradle of Europe, in official buildings.

— Always top-level programs.

— A large space for discussion in order to compare different points of view about one subject or another.

— The dismissal of 'live' courses to the benefit of programmed video taped sequences of high pedagogical and technical value, for a better respect of ethical as well as economical concerns.

Are we therefore satisfied? No

Crucible of a Digestive Endoscopy Europe, the CIE has too much of a tendency to become French exclusively, after genuine European beginnings.

The CIE will only survive if every member of our CA feels a true responsibility about the necessity to maintain the cape of Europe.

To do that, we want to bring an additional challenge to the CIE: francophony.

European countries are essentially represented in the rest of the world by four languages: English, Spanish, French and Portuguese.

For the coming years, we would like to totally involve our CIE in francophony, since French is, as well as English, an official language of Europe.

In 1996, 10-12 April, the first Journées Francophones de Gastro-entérologie of the South-East Asian countries were held in Hanoi. From October 22 to 24, 1998, the second Journées Francophones de Gastro-entérologie of the South-East Asian countries will be held in Hanoi once again. From May 7 to 9, 1998, F. Koltz and P. Mainguet will organize the Journées de Gastro-entérologie of French-speaking Africa in Dakar.

The only chance for French-speaking countries to revive is Europe. Later, francophony could be extended to latin languages.

To be European means to share with other Europeans, that what we still think we are able to do in the rest of the world.

And especially let's not forget that nothing lasts for ever.

ACTA ENDOSCOPICA assure la publication :

- d'articles originaux se rapportant à l'endoscopie dans ses applications médicales et chirurgicales ;
- de bancs d'essai de matériel endoscopique ;
- d'analyses bibliographiques.

ACTA ENDOSCOPICA intéresse :

les Gastroentérologues, Gynécologues, O.R.L., Pneumologues, Urologues, Anatomopathologistes, Chirurgiens, Echographistes, Radiologues et tout Médecin ou Technicien curieux de l'endoscopie.

ACTA ENDOSCOPICA publishes :

- original articles concerning endoscopy in its medical and surgical applications ;
- experimental studies of endoscopic instrumentation ;
- bibliographical analysis.

ACTA ENDOSCOPICA is published for :

Gastroenterologists, Gynecologists, E.N.T., Pneumologists, Urologists, Anatomopathologists, Surgeons, Echographists, Radiologists and all Physicians interested by endoscopy.

(1) « Les Yeux ouverts ».